



Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

4 - Qu'est-ce que le soutien linguistique pour les migrants récemment arrivés

Objectif: stimuler la réflexion sur le soutien linguistique dont ont besoin les migrants récemment arrivés dans le pays et sur la manière dont ce soutien peut être fourni au mieux.

L'apprentissage de la nouvelle langue n'est probablement pas le problème ou l'objectif le plus urgent, du moins pas pour tous les migrants récemment arrivés. D'autres questions sont probablement plus urgentes et plus importantes pour eux. Cependant, ils auront besoin d'une connaissance élémentaire d'une des langues des pays dans lesquels ils se trouvent. Il n'existe peut-être pas de cours de langue réguliers dispensés par des professeurs de langue qualifiés, mais un soutien peut être apporté par des professeurs de n'importe quelle matière et par des bénévoles.

Gardez à l'esprit que les migrants d'un groupe donné ont probablement des expériences antérieures différentes, des niveaux d'éducation différents, des origines sociales différentes et des connaissances linguistiques différentes. En outre, divers facteurs peuvent affecter leur assiduité, leur ponctualité et leur capacité de concentration, d'apprentissage et de mémorisation.

Quelques lignes directrices générales

- *Renseignez-vous sur les compétences linguistiques que possèdent déjà les migrants nouvellement arrivés.* Leur première langue doit être valorisée et, si nécessaire, ils peuvent être encouragés à se soutenir mutuellement sur le plan linguistique, par exemple pour la lecture et l'écriture.
- *Vérifiez s'il existe une ou plusieurs langues communes qui peuvent être utilisées pour communiquer avec eux.* Les langues communes peuvent être la langue du pays d'accueil ou toute autre langue couramment parlée. Cependant, une langue commune doit être utilisée avec tact. Certains apprenants peuvent être invités à jouer le rôle d'"interprètes" informels si nécessaire.
- *Privilégiez les activités non formelles.* Celles-ci peuvent aider les migrants nouvellement arrivés à reprendre confiance en eux et à passer le temps.
- *Mettez l'accent sur l'interaction sociale, en incluant si possible des activités en dehors de l'environnement d'apprentissage.* Les migrants récemment arrivés peuvent s'adapter plus facilement à leur vie dans le pays d'accueil si les activités d'apprentissage offrent des possibilités de contact social avec les membres de la communauté d'accueil, en particulier des interactions orales et des événements sociaux.
- *Laissez-les parler autant que possible.* Les migrants qui apprennent une langue ont besoin d'autant d'occasions que possible d'utiliser la langue eux-mêmes. Ainsi, en fonction de la situation et de vos

objectifs, vous devez trouver le bon équilibre entre parler vous-même et donner aux apprenants des occasions de parler.

- *Évitez la pression.* Les migrants, en particulier les réfugiés, ont probablement subi des pressions au cours de leur voyage et en subissent encore en raison de leur situation actuelle. De nombreux apprenants en langues passent par une phase dite "silencieuse", et certains apprenants migrants peuvent ne rien dire pendant des semaines. Leur mettre la pression pour qu'ils parlent risque de les démotiver. Il est important qu'ils ne pensent pas que l'apprentissage d'une nouvelle langue est un défi supplémentaire impliquant une évaluation formelle ou des tests. Utilisez vos activités de soutien comme une invitation à découvrir le monde de la nouvelle langue,
- *Permettez aux apprenants de s'entraider.* Leur propre langue est un "îlot de sécurité" dans un pays dont ils ne comprennent pas la langue, et la langue parlée à la maison peut être très utile à l'apprentissage et à l'apprentissage d'une nouvelle langue. Cela peut être difficile pour vous parce que vous n'avez pas l'impression de contrôler la situation, mais soyez patient et donnez-leur le temps de réfléchir et de discuter entre eux. Montrez-leur également de l'intérêt pour leur langue, par exemple en leur demandant de citer des mots ou des expressions équivalents à ceux de la nouvelle langue.
- *Limitez les interruptions et les corrections.* Les apprenants migrants peuvent s'attendre à ce que vous les interrompiez et corrigiez leurs erreurs parce que vous êtes considéré comme un "expert". Il est vrai que les apprenants qui utilisent une prononciation relativement correcte peuvent plus facilement éviter les malentendus et permettre aux autres de mieux les comprendre. Cependant, des corrections fréquentes peuvent amener les apprenants à perdre confiance en eux et à se taire pour éviter de faire des erreurs. Il est important de renforcer leur confiance en eux en leur montrant qu'ils peuvent communiquer avec succès dans la nouvelle langue même s'ils font des erreurs.

Si vous n'avez jamais aidé des personnes à apprendre une langue étrangère, il est important de réfléchir à la manière de les aider dans leur apprentissage. Voici quelques points à retenir.

- Il n'est pas nécessaire de suivre un programme spécifique ou de viser un niveau de compétence particulier : concentrez-vous sur les besoins linguistiques les plus importants des migrants nouvellement arrivés.
- Il n'est pas nécessaire d'enseigner la grammaire, car l'objectif, en particulier pour les nouveaux arrivants, n'est pas d'apprendre la nouvelle langue correctement en vue d'un examen. L'objectif est de les aider à s'adapter à leur situation. Cependant, certains apprenants peuvent s'attendre à un peu de grammaire en raison de leurs expériences antérieures en matière d'apprentissage des langues (voir également l'Outil 26 - *Traiter la grammaire lors de l'apport d'un soutien linguistique*).
- Les migrants doivent apprendre suffisamment la langue pour pouvoir communiquer et exprimer leurs besoins dans une situation d'urgence. Les expressions utiles et le vocabulaire nécessaire sont les éléments les plus importants.
- Même si vous n'avez pas d'expérience dans l'aide à l'apprentissage des langues, vous pouvez expliquer comment les choses fonctionnent dans votre pays et quels types d'expressions et de questions sont utiles dans les situations de la vie quotidienne : par exemple, *comment ça s'appelle ? où je peux trouver... ? je ne comprends pas, etc.*
- Tout en utilisant soigneusement votre langue et/ou une langue que vous et les apprenants partagez, vous pouvez les orienter dans leur nouvel environnement. Apprendre du vocabulaire, faire des choses avec des objets réels ou, si cela est permis, visiter des lieux ensemble - promenades en ville, projets d'artisanat, musique, sports, etc. - sont autant de moyens précieux d'apporter un soutien linguistique aux migrants de tous âges.